

L'escrime au fauchon
du
Codex Wallerstein

Transcription & traduction en français



© jf-gilles, Versailles, **MMXII**

– INTRODUCTION –

Le codex Wallerstein, aujourd’hui conservé à l’Universitätsbibliothek d’Augsburg (Cod.I.6.4.2), comporte 221 pages et semble être la réunion de trois manuscrits : la première partie du codex, du folio 1 recto au folio 73 verso, bien qu’écrit de la même main, provient de la réunion de deux manuscrits A et B datant probablement des années 1470 ; le manuscrit C formant la seconde partie, à partir du folio 75 recto, est vraisemblablement plus ancien, fin du XIV^e ou début du XV^e siècle.

Le manuscrit A traite de l’escrime et se divise en trois parties, à savoir : la longue épée, la dague, et le fauchon (messer). Le manuscrit B traite de la lutte. Ces deux manuscrits présentent l’escrime et la lutte en images commentées par quelques lignes de textes écrites en dialecte bavarois. Le manuscrit C présente des illustrations d’escrime et de lutte mais sans aucun texte. Au début du codex figurent la date 1549 et le nom de Vonn Baumans[†] ainsi que le terme *Fechtbuch* (livre d’escrime) ; sur le folio 1 recto est indiqué que le 26 janvier 1556 ce codex entra en la possession de Paul Hector Mair[‡].

Huit pages du codex partie A, du folio 29 recto au folio 32 verso, traitent du fauchon. Chaque page présente un couple d’escrimeurs, un attaquant et un défenseur, figés à un moment particulier de la réalisation d’une pièce (*stuck*). Le texte de quelques lignes, placé sous chaque dessin, présente succinctement la pièce réalisée.

En 1512 le peintre Albert Dürer utilisa le codex comme modèle pour réaliser les illustrations d’un manuel d’escrime ; il dessina en particulier 36 figures d’escrime au fauchon, ainsi que plusieurs autres où le fauchon est utilisé face à d’autres armes. Le codex

[†] Michel Baumann apparaît sur les registres d’Augsburg comme mercenaire entre 1471 et 1495.

[‡] Paul Hector Mair, notable de la ville d’Augsbourg, accusé d’avoir détourné des fonds public, fut jugé et pendu en 1579 à l’âge de 62 ans. Ces fonds lui servaient entre autre à acheter des manuscrits d’escrime.

Wallerstein est le plus ancien d'un groupe de manuscrits témoins d'une école d'escrime à Nuremberg au XV^e siècle :

- Codex Wallerstein (Cod.I.6.4.2), entre 1400 et 1470.
- Carnet de croquis (Libr.Pict.A.83), 1510.
- Albrecht Dürer (MS 26-232), 1512.
- Anton Rast (Reichsstadt Schätze Nr. 82), entre 1540 et 1553.

Ces manuscrits décrivent bon nombre de techniques communes, voici la table de correspondance concernant le fauchon :

| Cod.I.6.4.2 | Libr.Pict.A.83 | MS 26-232 | Schätze Nr. 82 |
|-------------|----------------|-----------|----------------|
| 29 r | | 61 n° 30 | 41 v |
| 29 v | | 62 n° 32 | 42 r |
| 30 r | | 62 n° 34 | |
| 30 v | | 63 n° 35 | 42 v |
| 31 r | | 60 n° 27 | |
| 31 v | | 55 n° 12 | 43 r |
| 32 r | | 55 n° 11 | |
| 32 v | | 56 n° 15 | |

————•————

Folio 32 verso

Item haut dir ainer oben ein zu den kopf so uar auf mit gewapnoter hant vnd uach den strach in dy klingen als uor vnd trit uast hinter in mit deinem rechten fusz vnd leg im den knopf an denn hals als hie gemalt stet so würfstu in an den rucken

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans à la tête, alors lève [l'arme] à deux mains et attrape le coup dans la lame, comme précédemment ; [¶]fais un pas loin derrière-lui de ton pied droit et pose le pommeau sur sa gorge, comme illustré ici ; ainsi tu le renverseras sur le dos.

[¶] Le texte semble incomplet : on peut penser que l'attaquant, pour surpasser la défense adverse (parade en demi-épée), avance le pied gauche, empoigne lui aussi son fauchon à deux mains, tourne le tranchant vers le haut, et estoque en forçant sur la lame de son adversaire. L'ensemble du texte est ainsi cohérent avec le dessin...



6
Icy gant swain als ein zu dem troff so war
auf mit gewapnet hat und nach dem streich ein
sy blinget als vor und wit nach hilt ein mit seine
recht fuf und log ein dem troff an dem hals
als he gant seet so wirfft ein an dem trock



Folio 32 recto

Item haut dir ainer oben ein zu dein gesicht so uar auf mit
 gewapnoter hant vnd uach den slag in das messer vnd wint im dem
 knopf vber seinen armen vnd reissz hindersich als hie gemalt stet so
 prichstu im den armen oder nymstu im das messer

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans au visage, alors lève [l'arme] à
 deux mains et attrape le coup dans le fauchon ; tourne le pommeau par-
 dessus son bras et tire par derrière [le bras], comme illustré ici ; ainsi tu lui
 briseras le bras ou bien tu lui prendras le fauchon.



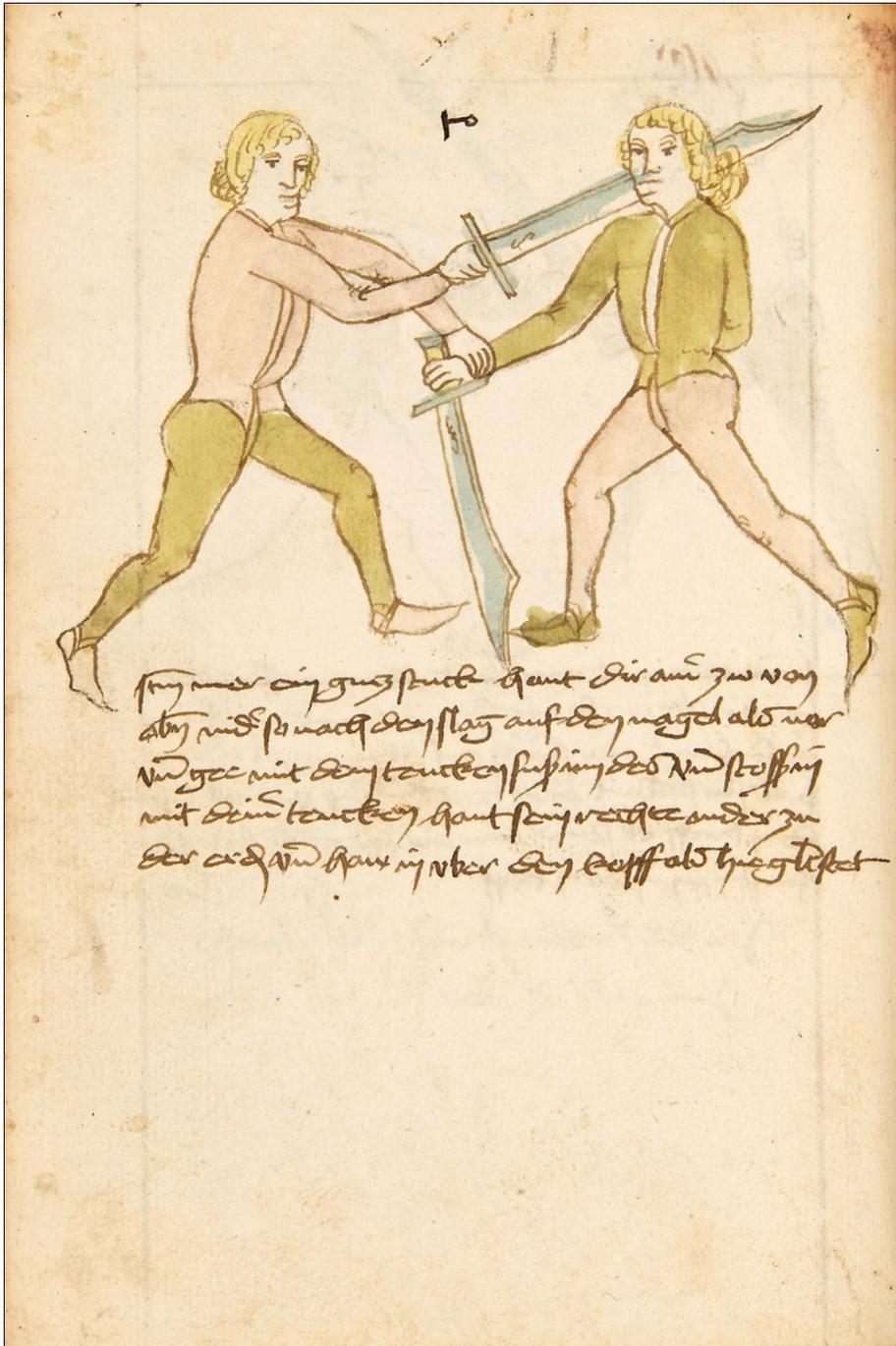
Item vichstu mit ainem mit dem messer haut er dir oben ein so
 uersehcz mit deinem messer aussen mit der fläch auf den nagel vnd
 gee pald fürsich mit dem tencken fusz vnd uall im mit dem knopf
 vber seinen armen als hie gemalt stet so haustu in in den kopf

**Im dussecken stennt der stent
 Inn alls 8 bars[□]**

Item, lorsque tu affronteras quelqu'un au fauchon : s'il te frappe d'en haut
 et au dedans, alors repousse [son coup] vers l'extérieur à l'aide de ton
 fauchon, du plat et sur le quillon ; avance aussitôt du pied gauche et tombe
 avec le pommeau par-dessus son bras, comme illustré ici ; ainsi tu le
 frapperas à la tête.

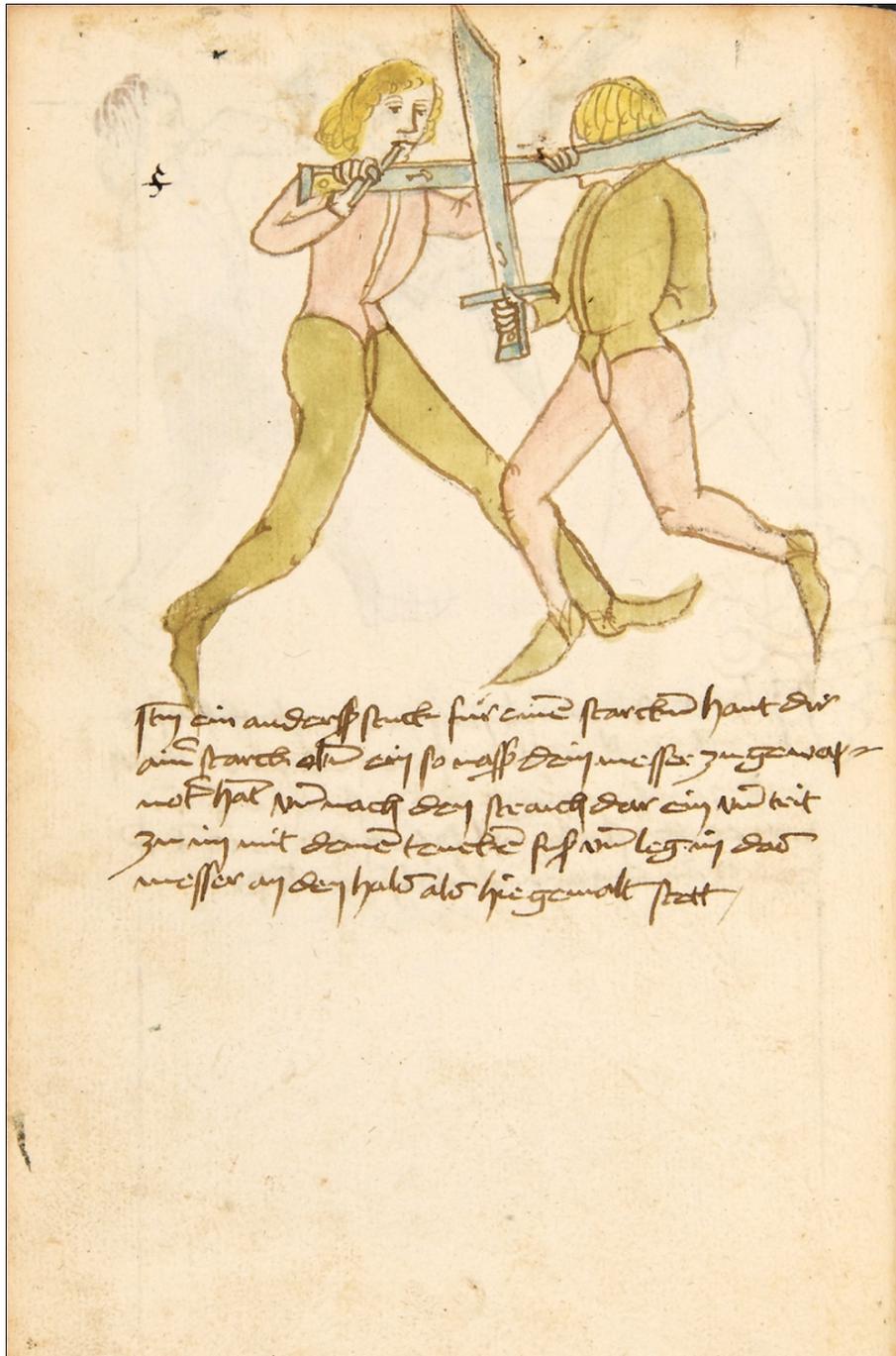
**Les postures au fauchon
 En 8 figures**

[□] Ces deux lignes sont de la main de Paul Hector Mair (cf. Introduction).



Item ein andersz stuck für einen starcken haut dir ainer starck oben ein so uassz dein messer zu gewapnoter hant vnd uach den strach dar ein vnd tritt zu im mit deinen tencken fusz vnd leg im das messer an den hals als hie gemalt stett

Item, une autre pièce pour quelqu'un de puissant : si l'on te frappe puissamment d'en haut et au dedans, alors saisis ton fauchon à deux mains et attrape le coup dedans ; fais un pas vers lui de ton pied gauche et pose le fauchon sur son cou, comme illustré ici.



Item ein ander stuck für eine starcke hant der
ein starcke arm ein so wass dein messer zugewor-
nen hat und mach dein schwert der ein mit
zu ring mit dem tuncle sein leg in das
messer an dein hals als hie gemolt ist

Item mer ein gucz stuck haut dir ainer zu von oben nider so uach
den slagen auf den nagel als uor vnd gee mit dem tencken fusz
inndes vnd stossz in mit deiner tencken hant sein rechte ander zu
der erden vnd haw in vber den kopf als hie gemalt stet

Item, une excellente pièce de plus : si l'on te frappe de haut en bas, alors
attrape le coup sur le quillon, comme précédemment ; avance en même
temps du pied gauche, chasse avec ta main gauche sa droite vers le sol ; et
frappe-le à la tête, comme illustré ici.



Item ein gungstuch hat dir an obid zu de kuff
 so nimm mit dem messer nütz durch vnd nach
 dem stuch der auf vnd walt mit dem knuffst
 seine ar vnd vuffen dich vnd mit dem
 knuffst vnd walt mit dem knuffst hat
 vnter dem hals als hie guntet so vuffen
 mit dem knuffst

Item haut dir ainer oben ein zu dein kopf so versecz aber mit der
 fläch vnd auf den nagel vnd dauch im sein messer an weger das er
 slachen müsse vnd wen er den slachen wil so süch die nachent vnd
 zeuch im den armen ab alz hie gemalt stet

Item, si l'on te frappe d'en haut et au dedans à la tête, alors pare de
 nouveau [son coup] du plat et sur le quillon, presse sur son fauchon de telle
 manière qu'il doive [se dégager pour] frapper; quand il veut frapper,
 cherche alors le plus proche^d: frappe-le au bras, comme illustré ici.

^d Ce qui est décrit ici ne pourrait-il pas, comme dans le ms. I.33, se dire en latin :

Ligans ligati contrarii sunt et irati

Ligatus fugit ad partes laterum peto sequi

Le lieur ayant pris le dessus des armes, le lié se dégage pour attaquer à nouveau,
 le lieur attaque sur la préparation aux avancées.



Item hat dir ain dreyer zu dem kopf so wint
 aber mit der flach vnd auf dem magel vnd such
 in dem messer an dem end der flach vnd
 wey er der flach mit so such die nackel vnd
 zuecht in dem arm ab als hie gult stet

Folio 30 recto

Item ein gucz stuck haut dir ainer oben zu den kopf so wint im mit
 deinen messer vnten durch vnd uach den strach dar auf vnd uall im
 mit dem knopf vber seinen armen vnd reissz an dich vnd tritt zu mit
 dem tencken fusz vnd uar im mit der tencken hant vmb den hals als
 hie gemalt stet so wurfstu in auf den rucken

Item, une bonne pièce : si l'on te frappe d'en haut à la tête, alors tourne
 avec ton fauchon par dessous et attrape le coup là-dessus ; tombe avec le
 pommeau par-dessus son bras, tire à toi, fait un pas vers [lui] du pied
 gauche, et place la main gauche autour de son cou, comme illustré ici ;
 ainsi tu le renverseras sur le dos.



Item mer ein gucz stuck wen ainer oben nider hawt so wint vnden
 durch mit deinem messer vnd lauf im ein vnd uar mit deiner
 tencken hant hoch vber sein rechten armen vnd uassz hinter das
 ügssen vnd stich mit deinem messer zzwischen dir und im durch an
 seinen hals als hie gemalt stet

Item mer ein gucz stuck wen ainer oben nider hawt so wint vnden
 durch mit deinem messer vnd lauf im ein vnd uar mit deiner
 tencken hant hoch vber sein rechten armen vnd uassz hinter das
 ügssen vnd stich mit deinem messer zzwischen dir und im durch an
 seinen hals als hie gemalt stet

Item, une excellente pièce de plus : quand l'on frappe de haut en bas, alors
 tourne par dessous avec ton fauchon ; bondis sur lui, passe ta main gauche
 en haut par-dessus son bras droit[□] et attrape [son arme] derrière l'aisselle ;
 et estoque-le au cou en passant ton fauchon entre toi et lui, comme illustré
 ici.

□ Les deux lames au contact forment un quadrant : passe ta main gauche au-
 dessus de ta lame et à l'intérieur de la lame adverse. Variante : passe ta main
 gauche en-dessous de ta lame et à l'intérieur de la lame adverse.